Glossary Lexique
Diplomacy Diplomatie

Department of the Secretary of State of Canada
Translation Bureau

Secrétariat d'État du Canada
Bureau des traductions

88-05240/

Glossary Lexique

Diplomacy Diplomatie

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through
Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/25-1988
ISBN 0-660-54133-5

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des
Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/25-1988
ISBN 0-660-54133-5

Prix sujet à changement sans préavis.

Foreword

Containing the most widely used terms in the field of diplomacy, drawn for the most part from the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1966) and the Vienna Convention on Consular Relations (1974), this glossary will be of special interest to foreign service personnel.

Latin was the language of diplomacy until the eighteenth century, when it was replaced by French, which dominated diplomatic communication until the First World War. Thus, it should come as no surprise that the French nomenclature contains Latin terms and that, similarly, the English nomenclature includes a number of Latin and French expressions. Explanatory notes have been added at the end of the glossary to clarify certain concepts.

The author, Estelle Beauregard, wishes to thank Nicole Chamsi and Yvon Litalien of the translation service of the Department of External Affairs of Canada for their valuable assistance.

Comments and suggestions would be most welcome and should be sent in writing to the following address:

Terminology and Linguistic Services Branch
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Le présent lexique contient les termes les plus courants du domaine de la diplomatie, tirés principalement de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1966) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1974). Il s'adresse avant tout aux fonctionnaires du service extérieur.

Le latin a été la langue de la diplomatie jusqu'au XVIII[e] siècle; le français l'a été par la suite jusqu'à la Première Guerre mondiale. Il ne faudra donc pas s'étonner de rencontrer des termes latins dans la nomenclature française, et des termes latins et français dans la nomenclature anglaise. Enfin, le lexique est suivi de notes qui expliquent certaines notions.

L'auteure, Estelle Beauregard, remercie vivement Nicole Chamsi et Yvon Litalien, du service de traduction du ministère des Affaires extérieures du Canada, pour leur précieuse collaboration.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations en écrivant à l'adresse suivante :

Direction générale de la terminologie et des services linguistiques
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms of each term or expression.

Parentheses have been used to indicate the following information:

(l.) latin
(n.m.) masculine gender
(n.f.) feminine gender
(n.é.) common-gender noun

(v.) verb
(n.) noun
(a.) adjective
(LESS FREQ) means that the term is used less often than the main entry.

Numbers in the parentheses refer to notes at the back of the glossary.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi certaines conventions :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

Les parenthèses sont utilisées pour présenter l'information suivante :

(l.) expression latine
(n.m.) nom masculin
(n.f.) nom féminin
(n.é.) nom épicène (même forme pour les deux genres)
(v.) verbe
(n.) nom
(a.) adjectif
(MOINS FRÉQ) signifie que le terme est employé moins souvent que la vedette principale.

Les chiffres entre parenthèses renvoient aux notes qui figurent à la fin du lexique.

A

acceptance; agrément; assent	**agrément (n.m.)**
accord intergouvernemental (n.m.)	inter-governmental agreement
accréditation double (n.f.); accréditation multiple (n.f.)	cross-accreditation; multiple accreditation; multiple commission
accrédité (n.m.); représentant accrédité (n.m.)	accredited representative
accrédité auprès du gouvernement canadien	accredited to Canada
accredited representative	**accrédité (n.m.); représentant accrédité (n.m.)**
accredited to Canada	**accrédité auprès du gouvernement canadien**
acte diplomatique (n.m.)	diplomatic act
acting head of post	**chef de mission ad interim (n.m.); chef de mission par interim (n.m.); gérant intérimaire (n.m.) (MOINS FRÉQ)**
administrative and technical staff	**personnel administratif et technique (n.m.)**
administrative integrity	**intégrité administrative (n.f.)**
administrative staff	**personnel administratif (n.m.)**
admission provisoire (n.f.)	provisional admission; provisional recognition
adresse du poste consulaire (n.f.)	consular address
affix (v.)	**apposer (v.)**
agence consulaire (n.f.)	consular agency
agenda	**ordre du jour (n.m.)**

agent consulaire (n.m.)

agent de carrière (n.m.)

agent diplomatique (n.m.)

agréation (1)

agréation (n.f.) (1)

agrément (n.m.)

agrément; acceptance; assent

aide (n.f.); **assistance** (n.f.)

aide memoire; aide-mémoire

aide-mémoire (n.m.)

alternat (2)

alternat (n.m.) (2)

ambassade (n.f.)

ambassade clandestine (n.f.); **ambassade «parallèle»** (n.f.); **ambassade prétendue** (n.f.)

ambassadeur (n.m.)

ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire (n.m.)

ambassadeur itinérant (n.m.)

ambassador; embassador

ambassador-at-large; roving ambassador

ambassador extraordinary and plenipotentiary

consular agent

career officer

diplomatic agent

agréation (n.f.) (1)

agréation (1)

acceptance; **agrément**; assent

agrément (n.m.)

assistance

aide-mémoire (n.m.)

aide memoire; aide-mémoire

alternat (n.m.) (2)

alternat (2)

embassy

bogus embassy; purported embassy

ambassador; embassador

ambassador extraordinary and plenipotentiary

ambassador-at-large; roving ambassador

ambassadeur (n.m.)

ambassadeur itinérant (n.m.)

ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire (n.m.)

ambassadorial rank	**rang d'ambassadeur** (n.m.)
ambassador s residence; embassy residence	**résidence de l'ambassadeur** (n.f.)
apostolic delegate	**délégué apostolique** (n.m.)
apposer (v.)	affix (v.)
archives consulaires (n.f.)	consular archives
archives diplomatiques (n.f.)	diplomatic archives
asile diplomatique (n.m.) (3)	diplomatic asylum; consular asylum (3)
asile (n.m.)	asylum
assent; agrément; acceptance	**agrément** (n.m.)
assistance	**aide** (n.f.); **assistance** (n.f.)
assistance (n.f.); **aide** (n.f.)	assistance
asylum	**asile** (n.m.)
attaché	**attaché** (n.m.)
attaché (n.m.)	attaché
attaché culturel (n.m.)	cultural affairs attaché; cultural attaché
attaché militaire (n.m.)	military attaché
audience	**audience** (n.f.)
audience (n.f.)	audience
audience d'adieu (n.f.); **audience de congé** (n.f.)	farewell audience; leave-taking audience
auditeur de nonciature (n.m.)	secretary of mission of Holy See

B

balance des forces (n.f.); **équilibre des forces** (n.m.); **balance des pouvoirs** (n.f.); **équilibre des puissances** (n.m.)	balance of forces; balance of power
balance of forces; balance of power	**équilibre des puissances** (n.m.); **équilibre des forces** (n.m.); **balance des pouvoirs** (n.f.); **balance des forces** (n.f.)
bogus embassy; purported embassy	**ambassade prétendue** (n.f.); **ambassade clandestine** (n.f.); **ambassade «parallèle»** (n.f.)
borderer	**frontalier** (n.m.)
border incident; frontier incident	**incident de frontière** (n.m.)
boundary dispute	**litige de frontière** (n.m.); **conflit de frontière** (n.m.); **différend frontalier** (n.m.)
break of diplomatic relations; severance of diplomatic relations	**rupture des relations diplomatiques** (n.f.)
brinkmanship diplomacy	**diplomatie du tout pour le tout** (n.f.); **diplomatie du quitte ou double** (n.f.)

C

cabinet letters	**lettres de cabinet** (n.f.)
canal diplomatique (n.m.) (**MOINS FRÉQ**); **voie diplomatique** (n.f.)	diplomatic channel
capitulations (n.f.); **régime des capitulations** (n.m.)	capitulations; regime of capitulations
capitulations; regime of capitulations	**capitulations** (n.f.); **régime des capitulations** (n.m.)
career consular officer	**fonctionnaire consulaire de carrière** (n.m.)

career consul; consul missus; professional consul

consul de carrière (n.m.); **consul envoyé** (n.m.); **consul missus** (l.)

career diplomat; professional diplomat

diplomate de carrière (n.m.)

career officer

agent de carrière (n.m.)

cercles diplomatiques (n.m.); **milieu diplomatique** (n.m.); **milieux diplomatiques** (n.m.)

diplomatic circles; diplomatic circle

ceremonial (n.)

cérémonial (n.m.)

cérémonial (n.m.)

ceremonial (n.)

cérémonial d'ambassade (n.m.); **cérémonial diplomatique** (n.m.)

diplomatic ceremonial

cérémonial d'État (n.m.)

state ceremonial

cérémonial diplomatique (n.m.); **cérémonial d'ambassade** (n.m.)

diplomatic ceremonial

cérémonie officielle (n.f.)

official ceremony

chancelier (n.m.)

chancellor

chancellerie (n.f.)

chancellery; chancery; chancellory

chancellerie détachée (n.f.) (**FRANCE**); **vice-consulat** (n.m.)

detached chancery; vice-consulate

chancellery; chancery; chancellory

chancellerie (n.f.)

chancellor

chancelier (n.m.)

chancellory; chancery; chancellery

chancellerie (n.f.)

chargé; chargé d'affaires; permanent chargé d'affaires (3)

chargé d'affaires (n.m.) (3)

chargé d'affaires (n.m.) (3)

chargé; chargé d'affaires; permanent chargé d'affaires (3)

chef adjoint de la délégation (n.m.); **chef de délégation adjoint** (n.m.)

deputy head of delegation

chef adjoint du protocole (n.m.); chef de protocole adjoint (n.m.)	deputy chief of protocol
chef de délégation adjoint (n.m.); chef adjoint de la délégation (n.m.)	deputy head of delegation
chef de mission (n.m.)	chief of mission; head of mission; head of post (CANADA)
chef de mission ad interim (n.m.); chef de mission par interim (n.m.); gérant intérimaire (n.m.) (MOINS FRÉQ)	acting head of post
chef de mission adjoint (n.m.)	deputy chief of mission
chef de mission par interim (n.m.); chef de mission ad interim (n.m.); gérant intérimaire (n.m.) (MOINS FRÉQ)	acting head of post
chef de poste consulaire (n.m.)	head of consular post
chef de protocole adjoint (n.m.); chef adjoint du protocole (n.m.)	deputy chief of protocol
Chef du Protocole (n.m.) (CANADA) (4)	Chief of Protocol (CANADA) (USA) (4)
chief of mission; head of mission; head of post (CANADA)	**chef de mission (n.m.)**
Chief of Protocol (CANADA) (USA) (4)	**Chef du Protocole (n.m.) (CANADA) (4)**
circonscription consulaire (n.f.)	consular district
closure of a consulate	**fermeture d'un consulat (n.f.)**
cold war	**guerre froide (n.f.)**
collective note	**note collective (n.f.)**
commercial counsellor; commercial counselor	**conseiller commercial (n.m.)**
commercial minister	**ministre commercial (n.m.)**

commercial secretary	**secrétaire commercial (n.m.)**
conférence au sommet (n.f.)	summit conference
conference diplomacy; diplomacy by conference; international diplomacy; multilateral diplomacy	**diplomatie internationale (n.f.); diplomatie multilatérale (n.f.)**
conflit de frontière (n.m.); litige de frontière (n.m.); différend frontalier (n.m.)	boundary dispute
conseiller commercial (n.m.)	commercial counsellor; commercial counselor
conseiller d'ambassade (n.m.)	counsellor of embassy; counselor of embassy
consul	**consul (n.m.)**
consul (n.m.)	consul
consular address	**adresse du poste consulaire (n.f.)**
consular agency	**agence consulaire (n.f.)**
consular agent	**agent consulaire (n.m.)**
consular archives	**archives consulaires (n.f.)**
consular asylum; diplomatic asylum (5)	**asile diplomatique (n.m.) (5)**
consular bag	**valise consulaire (n.f.)**
consular charges	**taxes consulaires (n.f.)**
consular convention	**convention consulaire (n.f.)**
consular corps	**corps consulaire (n.m.)**
consular courier	**courrier consulaire (n.m.)**
consular courier ad hoc	**courrier consulaire ad hoc (n.m.)**

consular court	**tribunal consulaire** (n.m.)
consular district	**circonscription consulaire** (n.f.)
consular employee	**employé consulaire** (n.m.)
consular fees	**droits consulaires** (n.m.)
consular functions	**fonctions consulaires** (n.f.)
consular intercourse; consular relations	**relations consulaires** (n.f.)
consular invoice	**facture consulaire** (n.f.)
consular officer	**fonctionnaire consulaire** (n.m.)
consular post	**poste consulaire** (n.m.)
consular premises	**locaux consulaires** (n.m.)
consular protection	**protection consulaire** (n.f.)
consular regulation	**règlement consulaire** (n.m.)
consular relations; consular intercourse	**relations consulaires** (n.f.)
consular staff	**personnel consulaire** (n.m.)
consulat (n.m.)	consulate
consulat (n.m.) (6)	consulship; consulate (6)
consulate	**consulat** (n.m.)
consulate; consulship (6)	**consulat** (n.m.) (6)
consulate general; consulate-general	**consulat général** (n.m.)
consulat général (n.m.)	consulate general; consulate-general
consul de carrière (n.m.); **consul envoyé** (n.m.); **consul missus** (l.)	career consul; professional consul; consul missus

consul electus (l.) (MOINS FRÉQ); consul honoraire (n.m.); consul marchand (n.m.) (MOINS FRÉQ); consul élu (n.m.) (MOINS FRÉQ)	consul electus; honorary consul
consul electus; honorary consul	**consul honoraire (n.m.); consul marchand (n.m.) (MOINS FRÉQ); consul élu (n.m.) (MOINS FRÉQ); consul electus (l.) (MOINS FRÉQ)**
consul élu (n.m.) (MOINS FRÉQ); consul honoraire (n.m.); consul marchand (n.m.) (MOINS FRÉQ); consul electus (l.) (MOINS FRÉQ)	honorary consul; consul electus
consul envoyé (n.m.); consul de carrière (n.m.); consul missus (l.)	career consul; professional consul; consul missus
consul général (n.m.)	consul general; consul-general
consul general; consul-general	**consul général (n.m.)**
consul honoraire (n.m.); consul marchand (n.m.) (MOINS FRÉQ); consul élu (n.m.) (MOINS FRÉQ); consul electus (l.) (MOINS FRÉQ)	honorary consul; consul electus
consul missus; career consul; professional consul	**consul de carrière (n.m.); consul envoyé (n.m.); consul missus (l.)**
consul missus (l.); consul de carrière (n.m.); consul envoyé (n.m.)	career consul; professional consul; consul missus
consulship; consulate (6)	**consulat (n.m.) (6)**
consultations	**consultations (n.f.)**
consultations (n.f.)	consultations
convention consulaire (n.f.)	consular convention
copie figurée (n.f.)	true copy; working copy (GR. BRITAIN)

corps consulaire (n.m.)	consular corps
corps diplomatique (n.m.)	diplomatic corps
correspondance diplomatique (n.f.)	diplomatic correspondence
counsellor of embassy; counselor of embassy	**conseiller d'ambassade** (n.m.)
courier	**courrier** (n.m.)
courrier (n.m.)	courier
courrier consulaire (n.m.)	consular courier
courrier consulaire ad hoc (n.m.)	consular courier ad hoc
courrier d'ambassade (n.m.); **courrier diplomatique** (n.m.); **courrier de cabinet** (n.m.)	diplomatic courier
courrier diplomatique ad hoc (n.m.)	diplomatic courier ad hoc
courtesy visit	**visite de courtoisie** (n.f.)
couverture diplomatique (n.f.) (7)	diplomatic cover (7)
credential letters; credentials; letters of credence; letters credential	**lettres de créance** (n.f.)
cross-accreditation; multiple accreditation; multiple commission	**accréditation multiple** (n.f.); **accréditation double** (n.f.)
cultural affairs attaché; cultural attaché	**attaché culturel** (n.m.)

D

dean of the diplomatic corps; doyen of the diplomatic corps; head of the diplomatic corps; diplomatic dean	**doyen du corps diplomatique** (n.m.)

deanship	**décanat** (n.m.)
décanat (n.m.)	deanship
délégué apostolique (n.m.)	apostolic delegate
dépêche (n.f.)	despatch; dispatch
dépositaire (n.é.); **État dépositaire** (n.m.)	depositary (n.); depository (n.); depositary State; depository State
depositary (n.); depository (n.); depositary State; depository State	**dépositaire** (n.é.); **État dépositaire** (n.m.)
deputy chief of mission	**chef de mission adjoint** (n.m.)
deputy chief of protocol	**chef adjoint du protocole** (n.m.); **chef de protocole adjoint** (n.m.)
deputy head of delegation	**chef adjoint de la délégation** (n.m.); **chef de délégation adjoint** (n.m.)
deputy high commissioner	**haut-commissaire adjoint** (n.m.)
despatch; dispatch	**dépêche** (n.f.)
detached chancery; vice-consulate	**chancellerie détachée** (n.f.) (**FRANCE**); **vice-consulat** (n.m.)
deuil national (n.m.); **deuil officiel** (n.m.)	national mourning; official mourning
différend frontalier (n.m.); **litige de frontière** (n.m.); **conflit de frontière** (n.m.)	boundary dispute
diplomacy	**diplomatie** (n.f.)
diplomacy by ballot; parliamentary diplomacy; organization diplomacy	**diplomatie parlementaire** (n.f.)
diplomacy by conference; conference diplomacy; international diplomacy; multilateral diplomacy	**diplomatie internationale** (n.f.); **diplomatie multilatérale** (n.f.)

diplomat	**diplomate (n.m.)**
diplomate (n.m.)	diplomat
diplomate de carrière (n.m.)	career diplomat; professional diplomat
diplomatic act	**acte diplomatique (n.m.)**
diplomatic agent	**agent diplomatique (n.m.)**
diplomatic archives	**archives diplomatiques (n.f.)**
diplomatic asylum; consular asylum (5)	**asile diplomatique (n.m.) (5)**
diplomatic bag; diplomatic pouch	**valise diplomatique (n.f.)**
diplomatic ceremonial	**cérémonial diplomatique (n.m.); cérémonial d'ambassade (n.m.)**
diplomatic channel	**voie diplomatique (n.f.); canal diplomatique (n.m.) (MOINS FRÉQ)**
diplomatic circle; diplomatic circles	**milieu diplomatique (n.m.); milieux diplomatiques (n.m.); cercles diplomatiques (n.m.)**
diplomatic corps	**corps diplomatique (n.m.)**
diplomatic correspondence	**correspondance diplomatique (n.f.)**
diplomatic courier	**courrier diplomatique (n.m.); courrier d'ambassade (n.m.); courrier de cabinet (n.m.)**
diplomatic courier ad hoc	**courrier diplomatique ad hoc (n.m.)**
diplomatic cover (7)	**couverture diplomatique (n.f.) (7)**
diplomatic dean; dean of the diplomatic corps; doyen of the diplomatic corps; head of the diplomatic corps	**doyen du corps diplomatique (n.m.)**

diplomatic exchange; diplomatic relations; diplomatic intercourse	**relations diplomatiques (n.f.); rapports diplomatiques (n.m.) (MOINS FRÉQ)**
diplomatic functions	**fonctions diplomatiques (n.f.)**
diplomatic immunity	**immunité diplomatique (n.f.)**
diplomatic instrument	**instrument diplomatique (n.m.)**
diplomatic intercourse; diplomatic relations; diplomatic exchange	**relations diplomatiques (n.f.); rapports diplomatiques (n.m.) (MOINS FRÉQ)**
diplomatic language	**langue diplomatique (n.f.)**
diplomatic law	**droit diplomatique (n.m.)**
diplomatic level	**échelon diplomatique (n.m.)**
diplomatic list	**liste du corps diplomatique (n.f.); liste diplomatique (n.f.)**
diplomatic mission	**mission diplomatique (n.f.)**
diplomatic note; note diplomatique	**note diplomatique (n.f.)**
diplomatic passport	**passeport diplomatique (n.m.)**
diplomatic pouch; diplomatic bag	**valise diplomatique (n.f.)**
diplomatic practice; diplomatic usage	**usage diplomatique (n.m.)**
diplomatic prerogative	**prérogative diplomatique (n.f.)**
diplomatic privilege	**privilège diplomatique (n.m.)**
diplomatic procedure	**procédure diplomatique (n.f.)**
diplomatic protection	**protection diplomatique (n.f.)**
diplomatic rank	**rang diplomatique (n.m.)**
diplomatic reciprocity	**réciprocité diplomatique (n.f.)**

diplomatic relations; diplomatic intercourse; diplomatic exchange	**relations diplomatiques** (n.f.); **rapports diplomatiques** (n.m.) **(MOINS FRÉQ)**
diplomatic representation	**représentation diplomatique** (n.f.)
diplomatic representative	**représentant diplomatique** (n.m.)
diplomatic service	**service diplomatique** (n.m.)
diplomatic staff	**personnel diplomatique** (n.m.)
diplomatic status	**statut diplomatique** (n.m.)
diplomatic usage; diplomatic practice	**usage diplomatique** (n.m.)
diplomatic visa	**visa diplomatique** (n.m.)
diplomatie (n.f.)	diplomacy
diplomatie de la navette (n.f.); **navette diplomatique** (n.f.)	shuttle diplomacy
diplomatie des petits pas (n.f.)	shuffle diplomacy
diplomatie discrète (n.f.)	quiet diplomacy
diplomatie du pas à pas (n.f.)	zigs and zags diplomacy; zig-zag diplomacy; step-by-step diplomacy
diplomatie du quitte ou double (n.f.); **diplomatie du tout pour le tout** (n.f.)	brinkmanship diplomacy
diplomatie internationale (n.f.); **diplomatie multilatérale** (n.f.)	international diplomacy; multilateral diplomacy; conference diplomacy; diplomacy by conference
diplomatie ouverte (n.f.); **diplomatie publique** (n.f.)	open diplomacy; public diplomacy
diplomatie parlementaire (n.f.)	parliamentary diplomacy; diplomacy by ballot; organization diplomacy

diplomatie publique (n.f.); **diplomatie ouverte** (n.f.)

public diplomacy; open diplomacy

diplomatie secrète (n.f.)

secret diplomacy

dispatch; despatch

dépêche (n.f.)

doyen du corps diplomatique (n.m.)

dean of the diplomatic corps; doyen of the diplomatic corps; head of the diplomatic corps; diplomatic dean

doyen of the diplomatic corps; dean of the diplomatic corps; head of the diplomatic corps; diplomatic dean

doyen du corps diplomatique (n.m.)

dragoman

drogman (n.m.)

drogman (n.m.)

dragoman

droit de chapelle (n.m.); **droit de culte privé** (n.m.)

right of chapel; right of private religious worship

droit de légation (n.m.); **droit de représentation** (n.m.)

right of legation

droit diplomatique (n.m.)

diplomatic law

droits consulaires (n.m.)

consular fees

E

échelon diplomatique (n.m.)

diplomatic level

embassador; ambassador

ambassadeur (n.m.)

embassy

ambassade (n.f.)

embassy residence; ambassador's residence

résidence de l'ambassadeur (n.f.)

employé consulaire (n.m.)

consular employee

envoy

envoyé (n.m.)

envoyé (n.m.)	envoy
envoyé extraordinaire (n.m.)	extraordinary envoy
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire (n.m.) (8)	envoy extraordinary and minister plenipotentiary (8)
envoy extraordinary and minister plenipotentiary (8)	**envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire** (n.m.) (8)
équilibre des forces (n.m.); **balance des pouvoirs** (n.f.); **balance des forces** (n.f.); **équilibre des puissances** (n.m.)	balance of forces; balance of power
establishment of consular relations	**établissement de relations consulaires** (n.m.)
establishment of diplomatic relations	**établissement de relations diplomatiques** (n.m.)
établissement de relations consulaires (n.m.)	establishment of consular relations
établissement de relations diplomatiques (n.m.)	establishment of diplomatic relations
État accréditaire (n.m.); **État de résidence** (n.m.) (9)	receiving State (9)
État accréditant (n.m.); **État d'envoi** (n.m.) (10)	sending State (10)
État dépositaire (n.m.); **dépositaire** (n.é.)	depositary State; depository State; depositary (n.); depository (n.)
État de résidence (n.m.); **État accréditaire** (n.m.) (9)	receiving State (9)
État signataire (n.m.); **signataire** (n.é.)	signatory State; signatory (n.)
exemption de juridiction civile (n.f.); **immunité de juridiction civile** (n.f.)	immunity from civil jurisdiction

exemption de juridiction criminelle (n.f.); immunité de juridiction pénale (n.f.); exemption de juridiction pénale (n.f.)	immunity from criminal jurisdiction
exequatur	**exequatur (n.m.)**
exequatur (n.m.)	exequatur
extraordinary envoy	**envoyé extraordinaire (n.m.)**
extraordinary mission; special mission	**mission extraordinaire (n.f.); mission spéciale (n.f.)**

F

facture consulaire (n.f.)	consular invoice
farewell audience; leave-taking audience	**audience d'adieu (n.f.); audience de congé (n.f.)**
fermeture d'un consulat (n.f.)	closure of a consulate
first-person note	**lettre officielle (n.f.); lettre diplomatique (n.f.)**
first secretary	**premier secrétaire (n.m.)**
fonctionnaire consulaire (n.m.)	consular officer
fonctionnaire consulaire de carrière (n.m.)	career consular officer
fonctionnaire consulaire honoraire (n.m.)	honorary consular officer
fonctions consulaires (n.f.)	consular functions
fonctions diplomatiques (n.f.)	diplomatic functions
Foreign Office (GR. BRITAIN)	**Foreign Office (GR.-BRETAGNE)**
Foreign Office (GR.-BRETAGNE)	Foreign Office (GR. BRITAIN)
foreign service	**service extérieur (n.m.)**

franchise de l'hôtel (n.f.); **inviolabilité de l'hôtel** (n.f.); **franchise de l'hôtel diplomatique** (n.f.); **immunité locale** (n.f.)	immunity of domicile; immunity of residence; inviolability of residence
franchise de quartier (n.f.); **franchise des quartiers** (n.f.); **franchise du faubourg** (n.f.); **jus quarteriorum** (l.)	freedom of quarter; freedom of the area
freedom of quarter; freedom of the area	**franchise de quartier** (n.f.); **franchise des quartiers** (n.f.); **franchise du faubourg** (n.f.); **jus quarteriorum** (l.)
fresh credentials; new credentials	**lettres de récréance** (n.f.)
frontalier (n.m.)	borderer
frontier incident; border incident	**incident de frontière** (n.m.)

G

gérant intérimaire (n.m.) (**MOINS FRÉQ**); **chef de mission ad interim** (n.m.); **chef de mission par interim** (n.m.)	acting head of post
guerre froide (n.f.)	cold war

H

hardship post	**mission difficile** (n.f.)
haut-commissaire adjoint (n.m.)	deputy high commissioner
haut-commissariat (n.m.)	high commission
haut représentant (n.m.)	high representative
head of consular post	**chef de poste consulaire** (n.m.)
head of mission; chief of mission; head of post (**CANADA**)	**chef de mission** (n.m.)

head of the diplomatic corps; dean of the diplomatic corps; doyen of the diplomatic corps; diplomatic dean	**doyen du corps diplomatique** (n.m.)
high commission	**haut-commissariat** (n.m.)
high representative	**haut représentant** (n.m.)
honneurs royaux (n.m.)	royal honors; royal honours
honorary consular officer	**fonctionnaire consulaire honoraire** (n.m.)
honorary consul; consul electus	**consul honoraire** (n.m.); **consul marchand** (n.m.) (**MOINS FRÉQ**); **consul élu** (n.m.) (**MOINS FRÉQ**); **consul electus** (l.) (**MOINS FRÉQ**)

I

identical notes; identic notes	**notes identiques** (n.f.)
immunité de juridiction civile (n.f.); **exemption de juridiction civile** (n.f.)	immunity from civil jurisdiction
immunité de juridiction pénale (n.f.); **exemption de juridiction pénale** (n.f.); **exemption de juridiction criminelle** (n.f.)	immunity from criminal jurisdiction
immunité diplomatique (n.f.)	diplomatic immunity
immunité locale (n.f.); **inviolabilité de l'hôtel** (n.f.); **franchise de l'hôtel diplomatique** (n.f.); **franchise de l'hôtel** (n.f.)	immunity of domicile; immunity of residence; inviolability of residence
immunité (n.f.)	immunity
immunity	**immunité** (n.f.)
immunity from civil jurisdiction	**immunité de juridiction civile** (n.f.); **exemption de juridiction civile** (n.f.)

immunity from criminal jurisdiction	**immunité de juridiction pénale** (n.f.); **exemption de juridiction pénale** (n.f.); **exemption de juridiction criminelle** (n.f.)
immunity of domicile; immunity of residence; inviolability of residence	**inviolabilité de l'hôtel** (n.f.); **franchise de l'hôtel diplomatique** (n.f.); **immunité locale** (n.f.); **franchise de l'hôtel** (n.f.)
incident de frontière (n.m.)	border incident; frontier incident
indice de mission (n.m.)	post index
instrument diplomatique (n.m.)	diplomatic instrument
intégrité administrative (n.f.)	administrative integrity
inter-governmental agreement	**accord intergouvernemental** (n.m.)
international diplomacy; conference diplomacy; diplomacy by conference; multilateral diplomacy	**diplomatie internationale** (n.f.); **diplomatie multilatérale** (n.f.)
internonce (n.m.)	internuncio
internuncio	**internonce** (n.m.)
inviolabilité (n.f.)	inviolability
inviolabilité de l'hôtel (n.f.); **franchise de l'hôtel diplomatique** (n.f.); **immunité locale** (n.f.); **franchise de l'hôtel** (n.f.)	inviolability of residence; immunity of domicile; immunity of residence
inviolabilité personnelle (n.f.)	personal inviolability
inviolability	**inviolabilité** (n.f.)
inviolability of residence; immunity of domicile; immunity of residence	**inviolabilité de l'hôtel** (n.f.); **franchise de l'hôtel diplomatique** (n.f.); **immunité locale** (n.f.); **franchise de l'hôtel** (n.f.)

inviolable (a.)

inviolable (a.)

inviolable (a.)

inviolable (a.)

J

joint representation

représentation commune (n.f.)

jus quarteriorum (l.); franchise de quartier (n.f.); franchise des quartiers (n.f.); franchise du faubourg (n.f.)

freedom of quarter; freedom of the area

L

langue diplomatique (n.f.)

diplomatic language

leave-taking audience; farewell audience

audience de congé (n.f.); audience d'adieu (n.f.)

légat (n.m.)

legate

légat a latere (n.m.)

legate a latere

legate

légat (n.m.)

legate a latere

légat a latere (n.m.)

letter of commission

lettre de commission (n.f.)

letter of introduction

lettre de présentation (n.f.)

letter of recall

lettre de rappel (n.f.)

letters credential; credentials; letters of credence; credential letters

lettres de créance (n.f.)

lettre de commission (n.f.)

letter of commission

lettre de présentation (n.f.)

letter of introduction

lettre de rappel (n.f.)

letter of recall

lettre de récréance (n.f.); **lettres de récréance** (n.f.)	recredential
lettre diplomatique (n.f.); **lettre officielle** (n.f.)	first-person note
lettres de cabinet (n.f.)	cabinet letters
lettres de créance (n.f.)	credential letters; credentials; letters of credence; letters credential
lettres de récréance (n.f.)	fresh credentials; new credentials
lettres de récréance (n.f.); **lettre de récréance** (n.f.)	recredential
liste diplomatique (n.f.); **liste du corps diplomatique** (n.f.)	diplomatic list
litige de frontière (n.m.); **conflit de frontière** (n.m.); **différend frontalier** (n.m.)	boundary dispute
locaux consulaires (n.m.)	consular premises
locaux de la mission (n.m.)	premises of the mission

M

members of the mission	**membres de la mission** (n.m.)
membres de la mission (n.m.)	members of the mission
milieu diplomatique (n.m.); **milieux diplomatiques** (n.m.); **cercles diplomatiques** (n.m.)	diplomatic circle; diplomatic circles
military attaché	**attaché militaire** (n.m.)
military mission	**mission militaire** (n.f.)
minister resident	**ministre résident** (n.m.)

minister-counsellor; minister-counselor	**ministre conseiller** (n.m.)
ministre commercial (n.m.)	commercial minister
ministre conseiller (n.m.)	minister-counsellor; minister-counselor
ministre résident (n.m.)	minister resident
mission (n.f.)	post
mission difficile (n.f.)	hardship post
mission diplomatique (n.f.)	diplomatic mission
mission diplomatique permanente (n.f.)	permanent diplomatic mission
mission extraordinaire (n.f.); **mission spéciale** (n.f.)	extraordinary mission; special mission
mission militaire (n.f.)	military mission
mission spéciale (n.f.); **mission extraordinaire** (n.f.)	special mission; extraordinary mission
multilateral diplomacy; conference diplomacy; diplomacy by conference; international diplomacy	**diplomatie multilatérale** (n.f.); **diplomatie internationale** (n.f.)
multiple accreditation; multiple commission; cross-accreditation	**accréditation multiple** (n.f.); **accréditation double** (n.f.)

N

national mourning; official mourning	**deuil national** (n.m.); **deuil officiel** (n.m.)
navette diplomatique (n.f.); **diplomatie de la navette** (n.f.)	shuttle diplomacy
new credentials; fresh credentials	**lettres de récréance** (n.f.)

nonce (n.m.)	nuncio
nonciature (n.f.)	nunciature
note	**note (n.f.)**
note (n.f.)	note
note collective (n.f.)	collective note
note diplomatique (n.f.)	diplomatic note; note diplomatique
note diplomatique; diplomatic note	**note diplomatique (n.f.)**
note officielle (n.f.)	official note
note verbale (n.f.)	note verbale; verbal note; third-person note
note verbale; verbal note; third-person note	**note verbale (n.f.)**
notes identiques (n.f.)	identic notes; identical notes
nunciature	**nonciature (n.f.)**
nuncio	**nonce (n.m.)**

O

official ceremony	**cérémonie officielle (n.f.)**
official mourning; national mourning	**deuil officiel (n.m.); deuil national (n.m.)**
official note	**note officielle (n.f.)**
open diplomacy; public diplomacy	**diplomatie ouverte (n.f.); diplomatie publique (n.f.)**
ordre du jour (n.m.)	agenda
organization diplomacy; parliamentary diplomacy; diplomacy by ballot	**diplomatie parlementaire (n.f.)**

P

passeport diplomatique (n.m.)	diplomatic passport
permanent chargé d'affaires; chargé d'affaires; chargé (3)	**chargé d'affaires** (n.m.) (3)
permanent diplomatic mission	**mission diplomatique permanente** (n.f.)
persona grata (a.)	**persona grata** (a.)
persona grata (a.)	persona grata (a.)
persona non grata (a.)	**persona non grata** (a.)
persona non grata (a.)	persona non grata (a.)
personal inviolability	**inviolabilité personnelle** (n.f.)
personnel administratif (n.m.)	administrative staff
personnel administratif et technique (n.m.)	administrative and technical staff
personnel consulaire (n.m.)	consular staff
personnel diplomatique (n.m.)	diplomatic staff
plénipotentiaire (a.)	plenipotentiary (a.)
plenipotentiary (a.)	**plénipotentiaire** (a.)
politique de la force (n.f.)	power politics
post	**mission** (n.f.)
poste consulaire (n.m.)	consular post
post index	**indice de mission** (n.m.)
power politics	**politique de la force** (n.f.)
precedence	**préséance** (n.f.)
premier secrétaire (n.m.)	first secretary

premises of the mission

prérogative diplomatique (n.f.)

préséance (n.f.)

présentation des lettres de créance (n.f.); **remise des lettres de créance** (n.f.)

presentation of credentials

private visit

privilege

privilège (n.m.)

privilège diplomatique (n.m.)

procédure diplomatique (n.f.)

professional consul; consul missus; career consul

professional diplomat; career diplomat

pro-nonce (n.m.)

pro-nuncio

protection consulaire (n.f.)

protection diplomatique (n.f.)

protocol

protocole (n.m.)

provisional admission; provisional recognition

locaux de la mission (n.m.)

diplomatic prerogative

precedence

presentation of credentials

présentation des lettres de créance (n.f.); **remise des lettres de créance** (n.f.)

visite privée (n.f.)

privilège (n.m.)

privilege

diplomatic privilege

diplomatic procedure

consul de carrière (n.m.); **consul envoyé** (n.m.); **consul missus** (l.)

diplomate de carrière (n.m.)

pro-nuncio

pro-nonce (n.m.)

consular protection

diplomatic protection

protocole (n.m.)

protocol

admission provisoire (n.f.)

public diplomacy; open diplomacy	**diplomatie publique** (n.f.); **diplomatie ouverte** (n.f.)
purported embassy; bogus embassy	**ambassade clandestine** (n.f.); **ambassade «parallèle»** (n.f.); **ambassade prétendue** (n.f.)
Q	
quiet diplomacy	**diplomatie discrète** (n.f.)
R	
rang d'ambassadeur (n.m.)	ambassadorial rank
rang des agents diplomatiques (n.m.)	rank of diplomatic agents
rang diplomatique (n.m.)	diplomatic rank
rank of diplomatic agents	**rang des agents diplomatiques** (n.m.)
rappel (n.m.)	recall (n.)
rappeler (v.)	recall (v.)
rapports diplomatiques (n.m.) (**MOINS FRÉQ**); **relations diplomatiques** (n.f.)	diplomatic relations; diplomatic intercourse; diplomatic exchange
recall (n.)	**rappel** (n.m.)
recall (v.)	**rappeler** (v.)
receiving State (9)	**État de résidence** (n.m.); **État accréditaire** (n.m.) (9)
réciprocité diplomatique (n.f.)	diplomatic reciprocity
recours aux conférences au sommet (n.m.)	summitry
recredential	**lettres de récréance** (n.f.); **lettre de récréance** (n.f.)

re-establish diplomatic relations (v.)	**rétablir les relations diplomatiques (v.)**
refusal of agrément	**refus d'agrément (n.m.)**
refus d'agrément (n.m.)	refusal of agrément
régime des capitulations (n.m.); capitulations (n.f.)	regime of capitulations; capitulations
regime of capitulations; capitulations	**régime des capitulations (n.m.); capitulations (n.f.)**
règlement consulaire (n.m.)	consular regulation
Règlement de Vienne (n.m.)	Regulation of Vienna
Regulation of Vienna	**Règlement de Vienne (n.m.)**
relations consulaires (n.f.)	consular relations; consular intercourse
relations diplomatiques (n.f.); rapports diplomatiques (n.m.) (MOINS FRÉQ)	diplomatic relations; diplomatic intercourse; diplomatic exchange
remise des lettres de créance (n.f.); présentation des lettres de créance (n.f.)	presentation of credentials
renonciation à l'immunité de juridiction (n.f.)	waiver of immunity from jurisdiction
représentant accrédité (n.m.); accrédité (n.m.)	accredited representative
représentant diplomatique (n.m.)	diplomatic representative
representation	**représentation (n.f.)**
représentation (n.f.)	representation
représentation commune (n.f.)	joint representation
représentation diplomatique (n.f.)	diplomatic representation

résidence de l'ambassadeur (n.f.)	ambassador's residence; embassy residence
rétablir les relations diplomatiques (v.)	re-establish diplomatic relations (v.)
retrait d'exequatur (n.m.)	withdrawal of exequatur
right of chapel; right of private religious worship	**droit de chapelle** (n.m.); **droit de culte privé** (n.m.)
right of legation	**droit de légation** (n.m.); **droit de représentation** (n.m.)
right of private religious worship; right of chapel	**droit de culte privé** (n.m.); **droit de chapelle** (n.m.)
roving ambassador; ambassador-at-large	**ambassadeur itinérant** (n.m.)
royal honors; royal honours	**honneurs royaux** (n.m.)
rupture des relations diplomatiques (n.f.)	break of diplomatic relations; severance of diplomatic relations

S

secrétaire commercial (n.m.)	commercial secretary
secrétaire d'ambassade (n.m.); **secrétaire de légation** (n.m.)	secretary of an embassy; secretary of a legation
secretary of a legation; secretary of an embassy	**secrétaire de légation** (n.m.); **secrétaire d'ambassade** (n.m.)
secretary of mission of Holy See	**auditeur de nonciature** (n.m.)
secret diplomacy	**diplomatie secrète** (n.f.)
sending State (10)	**État accréditant** (n.m.); **État d'envoi** (n.m.) (10)
service diplomatique (n.m.)	diplomatic service
service extérieur (n.m)	foreign service

severance of diplomatic relations; break of diplomatic relations	**rupture des relations diplomatiques** (n.f.)
shuffle diplomacy	**diplomatie des petits pas** (n.f.)
shuttle diplomacy	**navette diplomatique** (n.f.); **diplomatie de la navette** (n.f.)
signataire (n.é.); **État signataire** (n.m.)	signatory (n.); signatory State
signatory (n.); signatory State	**signataire** (n.é.); **État signataire** (n.m.)
special mission; extraordinary mission	**mission spéciale** (n.f.); **mission extraordinaire** (n.f.)
state ceremonial	**cérémonial d'État** (n.m.)
status of ambassador	**statut d'ambassadeur** (n.m.)
statut d'ambassadeur (n.m.)	status of ambassador
statut diplomatique (n.m.)	diplomatic status
step by step diplomacy; zigs and zags diplomacy; zig-zag diplomacy	**diplomatie du pas à pas** (n.f.)
sub spe rati (11)	**sub spe rati (11)**
sub spe rati (11)	sub spe rati (11)
summit conference	**conférence au sommet** (n.f.)
summitry	**recours aux conférences au sommet** (n.m.)
suspension des relations diplomatiques (n.f.)	suspension of diplomatic relations
suspension of diplomatic relations	**suspension des relations diplomatiques** (n.f.)

T

taxes consulaires (n.f.)	consular charges
third secretary	**troisième secrétaire** (n.m.)
third-person note; note verbale; verbal note	**note verbale** (n.f.)
title	**titre** (n.m.)
titre (n.m.)	title
tribunal consulaire (n.m.)	consular court
troisième secrétaire (n.m.)	third secretary
true copy; working copy (GR. BRITAIN)	**copie figurée** (n.f.)

U

usage diplomatique (n.m.)	diplomatic usage; diplomatic practice

V

valise consulaire (n.f.)	consular bag
valise diplomatique (n.f.)	diplomatic bag; diplomatic pouch
verbal note; note verbale; third-person note	**note verbale** (n.f.)
vice consul; vice-consul	**vice-consul** (n.m.)
vice-consul (n.m.)	vice consul; vice-consul
vice-consulat (n.m.); **chancellerie détachée** (n.f.) (**FRANCE**)	detached chancery; vice-consulate
vice-consulate; detached chancery	**vice-consulat** (n.m.); **chancellerie détachée** (n.f.) (**FRANCE**)
visa diplomatique (n.m.)	diplomatic visa

visite de courtoisie (n.f.)	courtesy visit
visite privée (n.f.)	private visit
voie diplomatique (n.f.); **canal diplomatique** (n.m.) (**MOINS FRÉQ**)	diplomatic channel

W

waiver of immunity from jurisdiction	**renonciation à l'immunité de juridiction** (n.f.)
withdrawal of exequatur	**retrait d'exequatur** (n.m.)
working copy (GR. BRITAIN); true copie	**copie figurée** (n.f.)

Z

zigs and zags diplomacy; zig-zag diplomacy; step-by-step diplomacy	**diplomatie du pas à pas** (n.f.)

Notes

(1) The procedure in diplomatic practice whereby a State determines in advance whether a person it intends to send as an envoy to another State will be acceptable to the latter.

(2) The practice among diplomats of regulating precedence among powers of equal rank by lot or in a certain regular order.

(3) a) The expressions "chargé d'affaires en pied, chargé d'affaires en titre and chargé d'affaires avec lettres" are outdated even if they are sometimes used nowadays in certain diplomatic lists to distinguish the head of mission from the chargé d'affaires ad interim who is the acting head of mission.

b) In English, the "chargé d'affaires" is called "chargé" for short.

(4) According to the country, the title of the Chief of Protocol or his functions vary. He is either called "Introducer of Ambassadors", "Master of Ceremonies" or "Marshall of the Diplomatic Corps" or in French "introducteur d'ambassadeurs".

Notes

(1) Procédure par laquelle un gouvernement, avant d'accréditer une personne comme agent diplomatique auprès d'un Gouvernement étranger, demande à celui-ci s'il donne son agrément au choix de cette personne.

(2) Procédure de la courtoisie internationale qui donne à chaque État le droit d'occuper, à tour de rôle, la place d'honneur dans les actes, les conférences internationales auxquels il participe.

(3) a) Les expressions « chargé d'affaires en pied, chargé d'affaires en titre et chargé d'affaires avec lettres » sont tombées en désuétude quoique utilisées parfois encore aujourd'hui dans certaines listes diplomatiques afin de mieux distinguer le chef de mission du chargé d'affaires ad interim qui lui assume provisoirement la gérance de l'ambassade.

b) En anglais, la forme abrégée « chargé » est parfois employée.

(4) Selon les pays et les fonctions attribuées au poste, le Chef du Protocole est appelé « introducteur des ambassadeurs », « Introducer of Ambassadors », « Master of Ceremonies » ou « Marshall of the Diplomatic Corps ».

(5) Diplomatic asylum is granted in embassies, legations and possibly consulates.

(6) The term of office of a consul.

(7) Designates the disguising of intelligence officers' position titles in embassies.

(8) The "envoy extraordinary and minister plenipotentiary" is called "minister" for short.

(9) The expression "receiving State" is rendered by "État de résidence" in the Vienna Convention on Consular Relations and by "État accréditaire" in the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(10) The expression "sending State" is rendered by "État d'envoi" in the Vienna Convention on Consular Relations and by "État accréditant" in the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

(11) Latin expression meaning in the hope that the negotiation will be ratified.

(5) L'asile diplomatique est accordé dans les ambassades, les légations et éventuellement les consulats.

(6) Temps pendant lequel un consul exerce sa charge.

(7) Pratique employée pour déguiser les titres de postes des agents de renseignements dans les ambassades.

(8) « L'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire » s'appelle, en abrégé, « ministre ».

(9) L'expression « receiving State » est rendue par « État de résidence » dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires et par « État accréditaire » dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

(10) L'expression « sending State » est rendue par « État d'envoi » dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires et par « État accréditant » dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

(11) Expression latine, qui signifie littéralement sous l'espoir ou la réserve de ratification.

Bibliography / Bibliographie

Busk, Douglas L. *The Craft of Diplomacy: Mechanics and Development of National Representation Overseas.* London, GB: Pall Mall P., 1967, xiv, 293 p.

Canada. Treaty Series. *Consular Relations: Vienna Convention/Relations consulaires: Convention de Vienne.* (Vienna: April 24, 1963) Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1974, 59 p. (Treaty Series, 25 / Recueil des traités, 25)

Canada. Treaty Series. *Diplomatic Relations: Vienna Convention/Relations diplomatiques: Convention de Vienne.* (Vienna: April 18, 1961) Ottawa: Queen's Printer for Canada, 1966, 25 p. (Treaty Series, 29 / Recueil des traités, 29)

Clark, Eric. *Corps diplomatique.* London, GB: Allen Lane, 1973, 276 p.

A Dictionary of International Law and Diplomacy. By Melquiades J. Gamboa. Quezon City, PH: Phoenix Press; New York: distr. by Oceana Publications, 1973, x, 351 p.

Dictionnaire de la terminologie du droit international: tables en anglais, espagnol, italien et allemand. Publié sous le patronage de l'Union académique internationale. Paris: Sirey, 1960, c1959, xv, 755 p.

Dictionnaire manuel de diplomatie et de droit international public et privé. Par Charles Calvo. Berlin: Puttkammer & Mühlbrecht; Paris: G. Pedone-Lauriel, 1885, vii, 475 p.

Dictionnaire politique et diplomatique. Par Pierre Sandahl et Louise de Béa. Paris: Librairies techniques, 1976?, x, 193 p.

Macomber, William. *The Angels' Game: A Handbook of Modern Diplomacy.* New York: Stein and Day, 1975, 225 p.

Moussa, Farag. *Manuel de pratique diplomatique: l'ambassade.* Bruxelles: Bruylant, 1972, xii, 411 p.

Nguyen-quoc-Dinh. *Droit international public.* Paris: Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1975, 808 p.

Satow, Ernest Mason, *Sir. Satow's Guide to Diplomatic Practice.* 5th ed., ed. by Lord Gore-Booth, assistant ed., Desmond Pakenham. New York: Longman, 1979, xix, 544 p.

Sen, Biswanath. *A Diplomat's Handbook of International Law and Practice.* The Hague, NL: M. Nijhoff, 1965, xxxiii, 522 p.

Serres, Jean-Charles. *Manuel pratique de protocole.* Nouv. éd. ref., augm. et mise à jour. Vitry-le-François, FR: Éditions de l'Arquebuse, 1965, 543 p.

Silva, Geraldo Eulalio do Nascimento e. *Diplomacy in International Law.* Leiden, NL: Sijthoff, 1972, xv, 217 p.

Starke, Joseph Gabriel. *An Introduction to International Law.* 7th ed. London, GB: Butterworths, 1972, various pagings.

Wood, John R. and Jean Serres. *Diplomatic Ceremonial and Protocol: Principles, Procedures & Practices.* New York: Columbia University Press, 1970, xxiii, 378 p.

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Astronautics
- Boats and Fishing Gear
- Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Electrotechnics
- English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Medicine
- Municipal Administration
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Police Force
- Solid Waste
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Titles of Federal Acts
- Urban Transportation
- Winter Sports

Autres publications du Bureau des traductions

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Barrages
- Bateaux et engins de pêche
- Biotechnologie végétale
- Budgétaire, comptable et financier (vocabulaire)
- Déchets solides
- Dictionnaire contextuel anglais-français de dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Électrotechnique
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Ichtyologie
- La serrurerie
- Le cuivre et ses alliages
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Médecine
- Police
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transports urbains

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

Language and Translation

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193